

Zeitschrift:	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
Herausgeber:	Schweizerische Verkehrszentrale
Band:	43 (1970)
Heft:	12
Buchbesprechung:	Vitraux du Jura [Jean-Paul Pellaton]
Autor:	[s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

4 Salome mit dem abgeschlagenen Johannes-Kopf. Detail aus der Ent-
hauptung des Täufers. Der Ausdruck der Wachheit und des Todes-
schlafs ist mit einer Kalligraphie von unvergleichlichem Wohlklang ge-
staltet

Salomé portant la tête de Jean-Baptiste. Fragment. La précision du
dessin du visage de Jean-Baptiste impose la conviction que, sous le
calme de la mort, subsiste la véhémence du prophète et de son mes-
sage

Salomé con il capo reciso di Giovanni. Dettaglio dalla Decollazione di
Giovanni Battista. L'attenzione vigile di un volto e l'immobilità mor-
tale dell'altro sono descritte con un disegno d'incomparabile armonia

Salomé con la cabeza de Juan Bautista. Detalle de la decapitación del
Precursor. La expresión de vida y de muerte es incomparable, en las
dos caras

Salome with the head of John the Baptist. Detail from the decapitation
scene. The expressions of alert wakefulness and of the sleep of
death are contrasted with a calligraphy of incomparable felicity

5 Zwei heilige Frauen mit Opfergaben. Detail aus der Darbringung
Christi im Tempel. Hochgemut wie Fürstinnen halten sich die bei-
den Frauen, deren Gewänder durch melodischen Faltenfall und kom-
plementäre Farbenwahl ausgezeichnet sind

Deux saintes femmes et leurs dons propitiatoires. Fragment de la
présentation de Jésus au Temple. La tombée des vêtements et l'har-
monie contrastée des couleurs sont saisissantes

Due pie donne con offerte. Dettaglio dalla Presentazione di Cristo al
tempio. Le donne, dall'aria maestosa di principesse, portano ampi
abiti, cui danno rilievo il ritmato gioco delle pieghe e l'accoppia-
mento complementare dei colori

Dos mujeres santas con ofrendas para el sacrificio. Detalle de la Pre-
sentación de Cristo en el Templo. Altivas como princesas, estas figu-
ras se destacan por su colorido y por la caída armoniosa de los plie-
gues de sus ropas

Two holy women with sacrificial offerings. Detail from the scene of
Christ in the Temple. The two women have a proud deportment
worthy of royal blood. Their robes are striking in the harmony of
their folds and their complementary colours

6 Nikodemus als Helfer in der Grablegung Christi. Seine Züge zeigen
Ergriffenheit und Trauer, jedoch gemässigt im Wissen um die Heils-
geschichte. Zwei verschiedene Rot, das Enzianblau des Grundes und
das Weiss steigern gegenseitig ihre Leuchtkraft

Nicodème participe à la mise au tombeau. Sous la crainte et la tris-
tesse du visage transparaît la certitude du Salut. Le jeu de deux
rouges divers, d'un fond bleu pervenche et du blanc renforcent la
luminosité de l'ensemble

Nicodemo nella scena della sepoltura del Cristo. La commozione e il
dolore che segnano il suo volto sono mitigati dalla consapevolezza e
partecipazione alle sofferenze del Salvatore. Due diversi rossi, il blu
genziana dello sfondo e il bianco esaltano vicendevolmente la loro
luminosità

Nicodemus como ayudante en el sepulcro de Cristo. Sus rasgos expre-
san tristeza y aflicción, aunque atenuadas por su fe en la Salvación.
Dos rojos distintos, el azul-genciana del fondo, así como el blanco in-
tensifican mutuamente la viveza del colorido

Nicodemus as a helper at the Burial of Christ. His features betray
agitation and sorrow, yet moderated by his knowledge of salvation.
Two reds, the gentian blue of the background and white all seem
heightened in intensity by their contrast

KIRCHENFENSTER IM JURA

Vor mehr als zwei Jahrzehnten begann sich im Jura eine eigentliche Renaissance sakraler Kunst abzuzeichnen, die manchem kostbaren Kirchenfenster in nahezu zwanzig Gotteshäusern beider Konfessionen rief. Bedeutende französische Meister – unter anderem Léger und Manessier – waren hier am Werk, aber auch rund ein Dutzend schweizerische Künstler, vorab jurassische.

Dieser einzigartigen Entwicklung heutiger kirchlicher Kunst im nordwestlichen Grenzland der Schweiz erwuchs auf Initiative der «Pro Jura»



Fernand Léger (1881–1955): Die Hochzeit von Kana. Kirche von Courfaivre, 1954 • Les noces de Cana, vitrail de Fernand Léger (1881–1955) à Courfaivre, 1954. Photo J. Chausse

eine Würdigung durch das Buch «Vitraux du Jura», das soeben in zweiter, erweiterter Auflage und gleichzeitig bei Herbert Lang in Bern erstmals in deutscher Sprache erschien. Mit 28 mehrfarbigen und 22 Schwarzweissabbildungen ausgestattet, ist dieser 128 Seiten umfassende Band dank seiner knappen Monographien und der Einleitung von Jean-Paul Pellaton vorbildlicher Wegweiser für Kunstfreunde auf Jura-wanderungen.